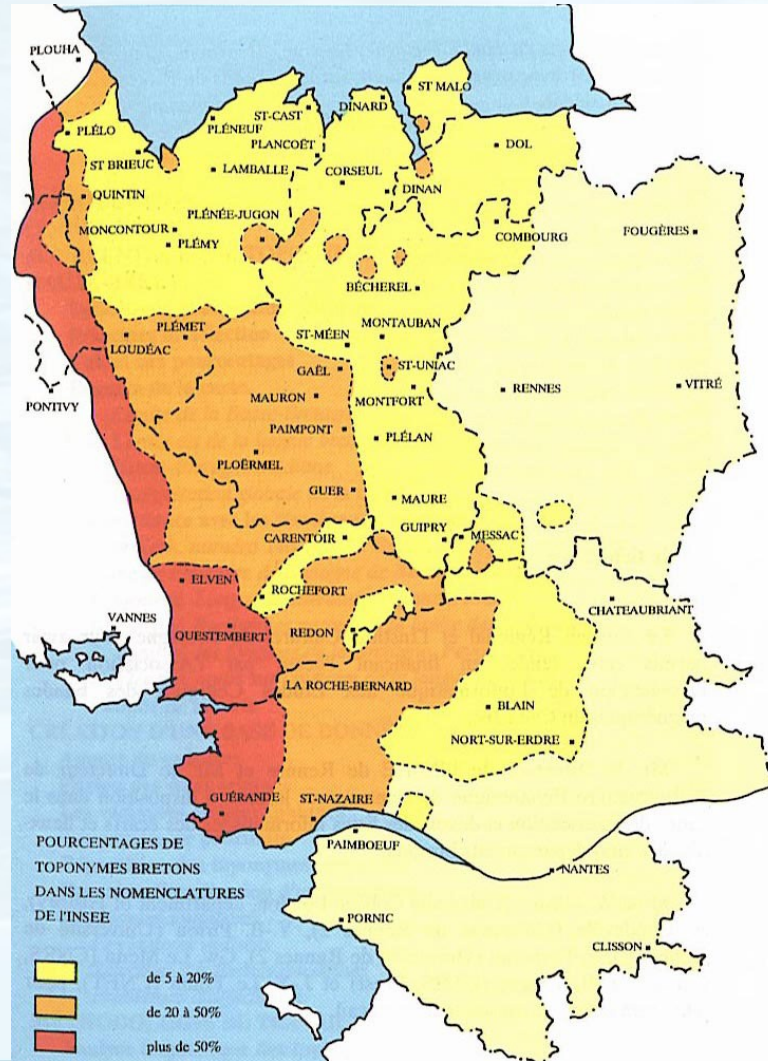


Alt- und Mittelbretonisch, Verbreitung



Fig. 1 Linguistic Frontiers (after l'Atlas d'Histoire de Bretagne, 2002).

Detailkarte Breizh-Uhel



Alt- und mittelbretonische Literatur

- Nur wenige Fragmente der altbretonischen Literatur erhalten (vermutlich wegen Brandschatzung der bret. Klöster durch die Normannen im 9. und 10. Jhd.)
- Einige Manuskripte von fliehenden Mönchen in Sicherheit gebracht; heute in Westeuropa verstreut.
- Daher v.a. **indirekte Evidenz** für Existenz einer größeren Literaturtradition.

Altbretonische Glossen

- Manuskript von Leiden (8. Jhdt)
- Historia aduersus paganos (9. Jhdt)
- Oxoniensis prior (9. Jhdt)
- Collationes Canonum (9.-10.Jhdt)
- Manuskript von Luxemburg (9.-10.Jhdt)
- Virgil-Manuskript von Bern (9.-10.Jhdt)
- De diuinis officiis (952)

Indirekte Evidenz (nach Gwenole Le Menn)

- Überlieferung von Teilen abret.
Wissenschaftssprache im Manuskript von Leiden (medizinisches Traktat, 8. Jhd.).
- **Dramatisches Fachvokabular** erhalten:
guarima „Spielort“, racleuriou „Vorbühnen“.
- **Matière de Bretagne**: Erwähnungen in anderssprachiger Literatur

Matière de Bretagne

- Wahrscheinlichster Weg der **Artus-** und **Tristanstoffe** aufs europäische Festland über die kulturelle und sprachliche Brücke Cornwall > Bretagne. Austausch von lit. Motiven bis 16. Jahrhundert.

- Gottfried von Straßburg, Tristan (13. Jhd.):

*Tristan, ich hörte dich doch ê
britûnisch singen und gâlois,
quot latine und franzois.*

Mittelbretonische Literatur

- Als Mittelbretonisch bezeichnet man die Sprachstufe vom 12. bis frühen 17. Jahrhundert. (Akzentverschiebung → Orthographiereform des Tad Maner)
- Erhaltene Texte größtenteils religiös. Gedichte, Mysterienspiele, Heiligenviten...

Mittelbretonische Literatur

- Ältestes weltliches Gedicht: Leich von Ivonet Omnes. Vom selben Autor weitere Glossen:
- *Ivonet Omnes so map mat ha quar // Panesen ha suruguen hambezou da meren*
- *Me ameus vn amoric ioliuic // indan andel mé...*
- *Mous Orven in hoguen*

Ivonet Omnes: Leich (1350)

An guen heguen am louenas
An hegarat an lacat glas
Mar ham guorant va karantic
da vout in nos o he costic
vam garet, nep pret...

Reimschema: Kenganez

An guen heguen am louenas

An hegarat an lacat glas

Mar ham guorant va karantic

da vout in nos o he costic

vam garet, nep pret...

Ivonet Omnes: Leich, Übers.

Die mit der weißen Wange macht mich froh,

Die Liebenswerte mit den blauen Augen.

Wenn mein Liebchen es zulässt,

Dass ich bei Nacht an ihrer Seite bin,

Liebe Mutter, irgendein Essen ...

[... bring uns am Morgen? - Ende fehlt]

Kenganez

- Zeilen haben Endreime
- Mindestens ein Binnenreim pro Zeile: Silbe vor der Zäsur mit vorletzter der Zeile
- Für den Reim zählen nur Nucleus und Coda, also Vokal plus Silbenschluss.
- Betonte und unbetonte Silben können miteinander gereimt werden.

François Moeam: SONETT é BREZONEC (1553)

Pan voa'n map man ganet hol Nymphennét an üro

Cazr, vili, bras, ha bihan so deut en on canaff

Da guichén é cauell, éguít é lusquellaff,

Hac int dézraouét oll da goroll voar é dro:

Mérchet (émé vnan pan voa achu an dro)

Mé dong éz vézo voar ploé haff ha gouziaff,

Ez dalcho én é vos deiz ha nos dindanhaff

Hol corf an douar crenn penn dabenn voar vn dro [...]

François Moeam: Sonett auf Bretonisch, Übers.

*Als dieser Bub geboren wurde, sind alle Nymphen des
Landes,*

*Schön, hässlich, groß und klein, singend gekommen,
an die Seite seiner Wiege, um ihn in den Schlaf zu singen,
und sie haben alle angefangen, um ihn zu tanzen:*

Mädchen (sagte eine, als der Reigen vorbei war)

Mir scheint, er wird über dem Volk im Sommer und Winter

In seiner Hand Tag und Nacht unter sich

das ganze Erdenrund auf einmal im Griff halten [...]

Erhaltene Prosatexte

- Missalis Ecclesiae Leonensis (1526)
- Stundenbuch von Kledenn-Poc'her (1568)
- Buhez an itron sanctes Cathell (1576; aus der *Legenda Aurea* übersetzt)
- An mirouer a confession (1621 von Tanguy Gueguen übersetzt)
- Doctrin an Christenien (1622 von Tanguy Gueguen übersetzt)

-

Brezhoneg beleg (Pfaffenbretonisch)

Quentañ trugarecat Doue ves é oll benefiçou ha graçou, pere hon receuet digantañ en generall, euel ma-z eo hon Creation, hon Redemption, hon Conseruation, ha re all, ha specialamant ves an re hon eux receuet an dez se.

*Erstens, Gott zu danken für all seine **Benefizien** und **Gratien**, allwelche wir von ihm bekommen **en général**, so wie da sind unsere **Creation**, unsere **Redemption**, unsere **Conservation** et cetera und **spécialement** für die, die wir an diesem Tag bekommen haben. (Doctrin an Christenien)*

Erhaltene mbret. Mysterienspiele

15./16. Jahrhundert: Buez Santez Nonn
Dismantr Jerusalem

16. Jahrhundert: An Passion &
An Resurrection
Buhez Sant Gwennole
Buhez Santez Barba

Mysterienspiele, Sitz im Leben

- Aufführung anlässlich Pardonioù (Wallfahrten) zum Namenstag des/der jeweiligen Heiligen. Einleitende Begrüßung des Publikums verspricht Ablass.
- Bühne wird in Kirchnähe aufgebaut, Publikum steht herum. Kirtagscharakter.
- Oft mehrtägig.

Mysterienspiele, Sitz im Leben 2

Neb a c'hoari ar Basion

Pe he diskan a wir galon

En deuz tri-c'hant deiz a bardon.

(Prolog von Passion, Resurrection)

Regieanweisungen

Buez Santez Nonn:

douue an tat an barados (49)

nonita ad se ipsam (322)

Buhez Santez Barba:

An aelez a dezrou canaff (1)

Buez Santez Nonn

Ael flam dinam entent **aman**

quae rac da drem lem a **brem**an

bed patric glan so souzan**et**

Comps flam familiar**ament**

Sal delcher flam (*ma*) **mandamant**

ez vezo presant contant**et**

(BSN 135-140)

Weltliches mbret. Theater

Nur Fragmente eines Bauernschwanks als Beispielsätze in Le Pelletiers Wörterbuch erhalten. Titel: **Amourousted eun den coz pêvar huguent bloaz péhiny so orguet à vez à eur plach hen oad a c'huezecq bloaz.**

506. So desja constiff he coz piniffy.

532. Ho flehut so mut dargut astudicq

546. Caoch cheda collet net va lunedou.